

*IV Международная (74 Всероссийская) научно-практическая конференция  
«Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения»*

3. Круглик Н.А. Семантическое значение приставки para- в латинском языке / Н.А.Круглик // Материалы научно-практической конференции молодых ученых МГЛУ, 25 мая 2010г. – Минск: МГЛУ, 2010. – С. 123 – 126.

УДК 811.124.

**Гафарова Д.Д., Олехнович О.Г.  
ОБОЗНАЧЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА ВЕЩЕСТВА В РЕЦЕПТАХ XVII ВЕКА**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Gafarova D.D., Olekhnovich O.G.  
THE DESIGNATION OF THE QUANTITY OF SUBSTANCE IN  
SEVENTEENTH CENTURY RECIPES**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: diana.gafarova.3011@mail.ru

**Аннотация.** В статье описывается сложная система обозначений количества лекарственного вещества в рецептах XVII века. Обозначение количества вещества заметно отличалось от современного. Нами были найдены и подробно описаны специальные символы (*℔* ‘либра’, *℥* ‘унция’, *ʒ* ‘драхма’, *ʒ* ‘скрупул’ и другие) и их комбинации, использующиеся в рецептах XVII века; определены их соответствия в русской системе **весовых величин**; выявлены их современные аналоги.

**Annotation.** The article describes a complex system of designations of the amount of drug in the recipes of the XVII century. Indication of the number of substances was markedly different from modern. We have found and described in detail the special symbols (*℔* ‘Libra’, *℥* ‘ounce’, *ʒ* ‘drachma’, *ʒ* ‘scrupul’ etc.) and their combinations used in the recipes of the XVII century; determined their correspondence in the Russian Federation system of weights; identified their modern analogues.

**Ключевые слова:** рецепт, количество вещества, либра, унция, драхма, скрупул

**Key words:** recipe, quantity of substance, Libra, ounce, drachma, scrupul

**Введение**

Рецепт (от лат. *recertum* (взятое) – это письменное обращение врача в аптеку об отпуске больному лекарственного средства в определенной лекарственной форме и дозировке с указанием способа его употребления

[2,141]. Традиция выписки в России рецепта взяла свое начало в XVII в. **Рецепты рассматриваемого периода интересны не только своей структурой, особенностями названий лекарственных веществ, но и обозначениями их количества. Количество вещества заметно отличалось от современного, именно поэтому эта тема вызывает для нас интерес. Чтобы справиться с этой задачей, мы использовали сами рецепты, которые выписывались только на латинском языке, и их перевод, где фактически расшифровывались непонятные на первый взгляд обозначения. Кроме того, русская система весовых величин также несколько отличалась от современной, поэтому и здесь пришлось дополнительно разбираться.**

**Цель исследования** – выявление значения специальных символов и их комбинаций, обозначающих количество лекарственного вещества в рецептах XVII века и определение их соответствий в русской и современной системе мер.

#### **Материалы и методы исследования**

Материалы исследования – рецепты, опубликованные в III томе «**Актów исторических, собранных и изданных Археографической комиссией**» [1].

Методы исследования – лексико-семантический, дескриптивный.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Начинался рецепт с даты, затем в родительном падеже на отдельной строке указывались лекарственные средства и их количество. С XII века аптекарские единицы измерения имеют унифицированные символы: *℔* (либра), *ʒ* (унция), *ʒ* (драхма), а также *ana* (по, поровну) или сокращения *ā* и *āā*. Символы драхмы и унции произошли от древнеегипетских цифр и стали общеевропейским стандартом с выходом в свет в 1140 году фармакопеи «Антидотарий», составленной ректором Медицинской школы в Салерно Николаем. Драхма – древнегреческая единица измерения массы, равная в различных полисах от 4 до 7 граммов, а также серебряная монета того же веса.

В современном рецепте ни один символ не сохранился, осталось только слово *ana* и одно из его сокращений *āā*. Количество капель обозначалось римской цифрой, перед которой писали *gtts* (сокращение слова *guttas* (капель) в винительном падеже множественного числа). Эта традиция сохранилась до нашего времени. Для остальных лекарственных форм количество вещества изменилось.

В России количество вещества основывалось на нюрнбергской системе весов. 1 аптекарский фунт был равен 358,323 г., 1 унция – 29,86 г., 1 драхма – 3,732 г, 1 скрупул – 1,244 г, 1 гран – 62,209 мг.

*℔* ‘либра’ соответствовала фунту, а количество фунтов в рецептах обозначалось латинской буквой «и» *i* удлинённая, напоминающая «йоту» *j*, которая располагалась после основного знака, если количество фунтов удваивалось, удваивалось и количество букв:

*R. Ligni Guajacis [um] cortice ℔jj Святого дерева с корою 2 фунта*

IV Международная (74 Всероссийская) научно-практическая конференция  
«Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения»

Поскольку 1 фунт был равен 358,323 г., то 2 фунта составляли 716, 646 г.

Половина фунта обозначалось греческой буквой □:

*R. Lign[i] Sassafras ℥* □ *Дерева сасафрасъ полфунта*

Сочетание букв *j* □ стало быть обозначало 1,5:

*R. Radic[is] Sarsaparill[ae] ℥j* □ *Салцапарилья 1,5 фунта*

℥ (унция) соответствовала весу 29,86 г., т.е. 1/12 фунта. В России унции не использовались, вес измерялся в золотниках, который равнялся 4,26 г, что более чем в 6 раз меньше унции.

*Emplastr[i] de Cerussa ℥* *Пластырь изъ белиль 6 золотников*

В ниже располагающемся рецепте 2 унции соответствуют 12 золотникам, т. е. 1 унция равна 6 золотникам.

*Emplastr[i] di apalma ℥ij* *Пластырь изъ белил 12 золотников*

з ‘драхма’ 1 драхма – 3,732 г.

*Cinnamom[i] ℥* *Корицы золотникъ*

*Cort[icis]rad[icis] cappar.*

*fraxini*

*tamarisc[i] ℥ij*

Если учесть, что □ □ □ соответствует 0,5, то имеем соответствующий перевод:

*Tartar[i] albiss[imi]crudi. ℥* □ □ *Камени винного три золотника*

Наконец, самая маленькая мера веса Э ‘скрупул’ соответствовал 1,244 г., поэтому 1 скрупул равнялся 1/3 золотника.

*Galang[ae] Эj* *Инбирю Галгану по трети золотника*

Если 0,5 скрупула равняется весу в 10 зерен, значит, 1 скрупул = 20 зернам. Следовательно, зерно = 0,0622 г.

*Santali citrine Э* □ □ *Сандалу жолтого противъ 10 зерень*

Скрупул делился на граны (от лат. *granum* ‘зерно’) и, в зависимости от того, какие зёрна брались за основу, состоял из 20 «ячменных» или 24 «пшеничных» гранов.

В заключении отметим, что числовые обозначения очень напоминали римские цифры, но они не были идентичными. Во-первых, для обозначения римских цифр использовались заглавные буквы – 1-I, 2-II, 3-III. Для аптекарского веса всегда вводились маленькие буквы – 1-i, 2-ii, 3-iii. Во-вторых, существовали более существенные различия. Так, римская цифра IV не прослеживается в рецептах, вместо нее мы видим 4 буквы *iiii*:

*R. Rasur. Cornu cervi ℥iiii*

С другой стороны, римская цифра 6-VI соответствует числовому обозначению веса – 6-vi. Заглавными буквами в рецептах обозначались только капли.

### Выводы:

1. В России в период XVII века существовала собственная система мер, она использовалась для аптечного количества вещества

*IV Международная (74 Всероссийская) научно-практическая конференция  
«Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения»*

2. В отличие от европейской системы знаки в рецептах не использовались. Исключение составляют обозначения для капель, которое в России было идентичным с использованием римских цифр.

3. Это была трудная система расчетов, требовавшая математических усилий.

**Список литературы:**

1. Акты исторические, собранные и изданные Археографическою комиссіею. Томъ третій. Издательство: Тип. II-го Отделения Собственной Е.И.В. Канцелярии / СПб., – 1841. – 538 с.

2. Архипова И.С. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебное пособие по латинскому языку / Архипова И.С., Олехнович О.Г; Министерство здравоохранения Российской Федерации, ГБОУ ВПО Уральский государственный медицинский университет. – 2-е изд. – Екатеринбург, 2014. – 187 с.

3. Аптекарский вес [Электронный сайт]//URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Аптекарский\\_вес](https://ru.wikipedia.org/wiki/Аптекарский_вес) (время обращения: 12.03.2019)

УДК 94 (470) (075.8)

**Гертан Н. А., Устинов А. Л.  
ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ БАНЬ И ИХ ЗНАЧЕНИЕ В КИЕВСКОЙ  
РУСИ**

Кафедра истории, экономики и правоведения  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Gertan N. A., Ustinov A. L.  
THE HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF BATHS AND THEIR  
IMPORTANCE IN KIEV RUS**

Department of history, economics and law  
Ural state medical university,  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: [gertan00@mail.ru](mailto:gertan00@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассмотрены проблемы развития и функционирования бань в Киевской Руси. Проанализирована их роль во врачевании того времени.

**Annotation.** The article deals with the problems of development and functioning of baths in Kiev Rus. Analyzed their role in the healing of the time.

**Ключевые слова:** баня, Киевская Русь, врачевание.

**Key words:** bath, Kiev Rus, healing.

**Введение**